Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 34 (1961)

Heft: 12

Artikel: Jahreswende im Zeichen der Mode

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-775883

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

"WINTER MADE IN SWITZERLAND"

Introducing a Year of Contemplation

Prophesying is a dangerous business, for events have a nasty habit of proving the prophet wrong. In any case, who wants to be a prophet, in these unpredictable times? Let us rather avoid making predictions, and confine ourselves to making plans which might add a touch of brightness to the coming months. When we say that we are standing on the threshold of a year of contemplation, we are not issuing a call to mankind; what we have in mind is a deeply thought-out project on a more modest scale. 1962 has been declared "Jean-Jacques Rousseau Year", for in it falls the 250th anniversary of the birth of the great Genevan philosopher, who did more than anyone else to open people's eyes to the Swiss landscape and the wonders it can work on body and mind.

"Back to Nature"—there can be few who have not heard this call, and do not know it as the watchword of the man who might conceivably be termed the father of tourist publicity. For whoever wants to get back to "nature"—in any of its forms—must pack his bags and move, betake himself to the goal and embodiment of his longings. 250 years ago he reached for his staff. Today—and never more so than in winter 1961/62—it's his ski stick.

Rousseau a winter sports promoter? No one would dream of suggesting it. For the pleasures of winter were born of a later age. Yet Rousseau has his place; without him, they might have degenerated into a soulless, mechanical dedication to physical exercise. And if, as many people assert, we are really on the road to making a god of technology, now is the time to leave it and, in winter sports too, take the turning marked "back to Nature".

To the 500 ski lifts, chair lifts and aerial cableways which the winter resorts of Switzerland have to offer their visitors, twenty new such installations have been added. George Mikes, the inimitable humourist, brings his own brand of wit to bear on such phenomena which, after all, tend to point "away from nature". In his book "Switzerland for Beginners" he confesses to having invented a winter sport all of his own: the art of avoiding ski-ing. Why? Because, Mikes claims, his sport demands far more skill and determination than ski-ing itself, since in Switzerland "the danger of being lured into some winter sport or other lurks round every corner". But such lurking temptations need never involve those miracles of technology intended to make winter sportsmanship easier. More alluring—and this is what Rousseau meant—are the attractions of nature. Yet the more quickly and easily the "tempted" holidaymaker is whisked by a winter sports lift to nature's white-clad bosom, the more time he has for himself—and contemplation.

Fahrt mit der Gondelbahn im Skigebiet von Leysin. Rechts am Horizont die Dents-du-Midi. Teleaufnahme Giegel, SVZ

En télécabine au-dessus des champs de ski de Leysin. A droite, à l'horizon, on distingue les Dents-du-Midi (prise de vue au téléobjectif).

In funivia sovra i campi da sci di Leysin. All'orizzonte, a destra, le Dents-du-Midi (telefotografia).

This aerial cableway takes you up into the skiing grounds near Leysin. To the right on the horizon, the Dents-du-Midi range. Telephoto shot.

HIVER «MADE IN SWITZERLAND»

Vers une année de contemplation

Les prédictions sont dangereuses, car elles exposent très souvent leurs auteurs à d'éclatants démentis. A notre époque qui défie tout calcul, le prophète est en posture bien difficile. C'est pourquoi nous nous garderons de vaticiner, préférant échafauder des projets concrets dont la réalisation devrait contribuer à embellir l'avenir. Si nous affirmons aujourd'hui que nous sommes au seuil d'une année de contemplation, nous n'envisageons pas quelque sonore appel à l'humanité, mais bien une action dûment réfléchie et justifiée dans un cadre plutôt restreint. L'année 1962 pourra s'appeler «l'année Jean-Jacques Rousseau», car un quart de millénaire se sera écoulé depuis la naissance du grand philosophe de la nature, citoyen de Genève, le plus influent de tous les découvreurs du paysage suisse et de ses merveilleuses vertus pour la santé du corps et de l'âme.

«Retourner à la nature», c'est là le propos le mieux connu et le plus souvent cité de l'homme qui fut, par excellence, le précurseur de la propagande touristique. Car celui qui veut retourner à la nature, ou retrouver l'une de ses expressions symboliques, doit se mettre en route et se rendre aux lieux qui réaliseront ses désirs. Il y a 250 ans, on empoignait le bâton du voyageur pédestre. Aujourd'hui, on saisit les bâtons du skieur.

Aux quelque 500 monte-pente, télésièges et téléphériques que les stations suisses de sports d'hiver offrent à leurs hôtes, viennent s'ajouter une vingtaine de nouvelles installations. George Mikes, humoriste incomparable, dans son petit bouquin «La Suisse pour débutants», blague à sa façon cet équipement phénoménal et plutôt anti-naturel, en prônant un sport d'hiver tout personnel, soit l'art d'éviter de faire du ski... Un art qui, selon lui, exige beaucoup plus d'habileté et de décision que le sport des lattes, parce qu'en Suisse «les dangereuses tentations des sports d'hiver vous guettent dans tous les coins». Ces «dangers tentateurs» postés en embuscade ne sont toutefois nullement liés à l'existence des merveilles techniques conçues et installées pour la commodité des ébats sportifs. Bien plus séduisante – et tout à fait dans l'acception idéale de Rousseau – est la force attractive de la nature. Et plus sont aisés et rapides les moyens de transport pour gagner le giron drapé de blanc de la nature, plus grand est le gain de temps, de loisir et de contemplation pour l'enjôlé.

Schlitteda – touristisch gesehen

Die Schlitteda, die traditionelle Pferdeschlittenfahrt einer ganzen Bündner Dorfgemeinschaft auf den charakteristischen, mit Schnitzerei und Malerei reich gezierten Holzschlitten, war vornehmlich als Fastnachtsbrauch beliebt. Daß Kurorte sich diese Vergnügung auch touristisch zunutze machen, darf man ihnen nicht verargen, denn eine Schlittenfahrt im Bündnerstil durch die herrlichen Schneelandschaften ihrer Bergwelt bietet Genüsse, die man auch dem fremden Gaste nicht vorenthalten will. So zeigt Lenzerheide für die Wintersaisonzeit von Mitte Dezember bis Mitte März jeden Mittwoch eine «Schlitteda ins Weiße» an, und wenn Scuol-Tarasp-Vulpera auf den 29. Dezember eine «Engadiner Schlittenfahrt» und Pontresina auf den 2. Januar eine «Schlittenfahrt ins Blaue» ankündigen, so erscheinen, brauchtumshistorisch besehen, diese touristisch-gesellschaftlichen Veranstaltungen gerade auf Tage angesetzt, die einst ebenfalls bevorzugte «Schlitteda-Tage» waren.

Jahreswende im Zeichen der Mode

St. Moritz weiß sehr wohl, den Wünschen seiner vornehmen Kurgesellschaft Rechnung zu tragen. In vier

Häusern seiner Elite-Hotellerie, im Carlton, Kulm, Palace und Souvretta House, wird zwischen Weihnacht und Neujahr, in den Tagen vom 26. bis 31. Dezember, an neuesten Modeschöpfungen vorgeführt, was den Schönheitssinn der Damen in Entzücken und die Börse der zugehörigen Herren in Schüttelbewegung zu versetzen geeignet sein kann.
St. Moritz – Brennpunkt der großen Mode in den letzten Dezembertagen: Sie und Er werden daran nicht achtlos vorbeigehen...

Der Tanz der Silvesterkläuse

Wenn das alte Jahr seinen letzten Tag zu verabschieden sich anschickt, pflegt sich an vielen Orten der Ostschweiz, namentlich im Appenzellerland, die männliche Dorfjugend in die phantastischen Klaus- und Weiberkostüme zu hüllen, um mit Schellen und Treicheln oder auch mit andern Lärminstrumenten und mit Singen und Jodeln dem versinkenden Jahre den Abschied zu geben, so in Herisau, in Teufen und manchen andern Dörfern am Silvestertag. In Urnäsch aber ziehen die Kläuse mit ihren kunstvoll aus Glaskugeln und anderm Christbaumschmuck oder mit allerhand bildhaften Anspielungen auf Auffälliges aus dem zu Ende gehenden Jahre selbstverfertigten Riesengebilden auf dem Kopfe am «alten Silvester», dem 13. Januar, von Haus zu Haus, vollführen vor den Haustüren und unter den Fenstern ihre koboldischen Tänze, lassen ihre frischen Appenzeller Zäuerlein erschallen und ersingen und erspielen sich auf diese Weise den Silvesterkram. Es ist immer wieder erstaunlich, wieviel Erfindungsgeist und Arbeitseifer die Jungmannschaft in ihre Kostüme, vor allem in ihren oft überaus einfallreichen Kopfputz investieren. In diesem alten Brauch ist ein Stück ländlicher Folklore lebendig geblieben, die man nicht missen möchte, auch wenn sie einst in prüder gestimmten Zeiten zuweilen wegen ihres Bettel-Beigeschmackes da und dort verboten wurde.

Bauernmalereien aus dem Wallis

Um die Mitte des 19. Jahrhunderts lebte im Val de Nendaz, von den Gendarmen gesucht und von den Bauern in Wäldern versteckt, ein einsamer Mensch: G. Frédéric Brun, genannt der Deserteur. Herkunft und Leben dieses Mannes liegen im dunkel. Wohl kam er aus Frankreich, vielleicht von Paris her. Hatte er Hunger, dann suchte der Deserteur die Bauernhäuser auf und malte aus Dankbarkeit für empfangene Speise Bilder für den Herrgottswinkel in den Stuben. Papier und Farben erhielt er von den Bauernbuben. Seine Helgen, die Geburt Christi und Heilige, wie sie im Walliserland verehrt werden, darstellend, gemahnen an die Bilderbogen der «Imagerie d'Epinal». Unsere Malereien sind in Genfer Privatbesitz (Collection Georges Amoudruz) und können bis 31. Januar im Schweizerischen Museum für Volkskunde in Basel mit vielen anderen reizvollen Werken naiver Malerei schweizerischer Herkunft betrachtet werden.

Peinture rustique du Valais

Vers 1850 vivait dans la Vallée de Nendaz un homme solitaire, surnommé le déserteur, recherché par la police et que les paysans tenaient caché dans les bois. Cet homme répondait au nom de G. Frédéric Brun. L'on ne connaît que fort peu de choses quant à son origine et à sa vie privée. Sans doute était-il venu de France, peut-être de Paris. Quand la faim le tenaillait, il se rendait chez les paysans, et en échange de vivres, peignait des tableaux dont ils ornaient les petits oratoires de leurs chambres familiale. Les enfants de ses hôtes lui fournissaient le papier et les pinceaux. Sa façon de présenter ses figurines, la nativité, les saints tels qu'on les honore en Valais, rappelle étrangement les images d'Epinal. Les tableaux que nous présentons ici font partie de la collection privée du Genevois Georges Amoudruz et sont exposés jusqu'au 31 janvier 1962 à Bâle avec d'autres charmantes œuvres de peintres naïfs d'origine suisse.

Pittura rustica di provenienza vallesana

Verso la metà del XIX secolo, nella Val de Nendaz, viveva solitario un uomo dall'origine e dal passato misteriosi: G. Frédéric Brun, soprannominato il Disertore. Probabilmente veniva dalla Francia, forse, da Parigi. La polizia lo ricercava, ma egli riusciva a sfuggirle, grazie ai contadini che gli davano aiuto e lo tenevan nascosto nei boschi. Quando aveva fame bussava alle loro porte e, in segno di riconoscenza per il vitto ricevuto, dipingeva poi quadri di soggetto sacro da appendersi nel cosiddetto «Herrgottswinkel» (angolo della stanza in cui si sogliono tenere oggetti e immagini religiose). Le sue pitture, per le quali i bambini gli fornivano carta e colori, rappresentano la Natività o Santi particolarmente onorati nel Vallese. Esse ricordano un po' i famosi disegni d'Epinal. Oggi fanno parte d'una raccolta ginevrina privata (Collection Georges Amoudruz) e son state cedute in prestito al Museo Svizzero d'Etnografia, a Basilea, che le espone – sino al 31 gennaio 1962 – insieme con altri deliziosi esemplari svizzeri di pittura ingenua.